

CV

Jamie László Benyei

Urb. Miralpantano 19
28794 Guadalix de la Sierra
(Madrid) Spain
Tel. + 34 91 847 1274
E-mail: jamie@benyei.org
Web: www.benyei.org/jamie.htm

Background:

- B.A. (language majors): [Australian National University](#) Canberra 1979
- Post-graduate diploma in language teaching: International House, London 1980
- Post-graduate Multicultural Education Diploma (linguistics major): [University of New England \(Australia\)](#)

Relevant work profile:

1981-1986: TEFL, language teaching theatre (Madrid)

1984-1995: Tourism, adventure, environment and mountain activity organiser, trainer and guide (Youth Dept., Madrid Regional Government, Años Luz travel agency,)

Since 1986: Translation (Spanish to English), **correction** (manuscripts and books) **simultaneous interpretation** and **transcriptions**. Most frequent subject areas: archaeology, architecture/construction, biology, cinema-TV, ecology, computer science, environment, economics, social & political science, marketing & advertising, tourism, telecommunications....

Some of my regular clients:

- [El Croquis](#), (world architecture journal) **since 1990. Arquitectura Viva** and **Domus** magazines (Italy). **Publishers:** Rueda, Tanais. Architectural offices: **Tuñón + Mansilla, Sancho + Madridejos, Nieto + Sobejano, P. Mangado, Spanish Colleges of Architects** Spanish **Public Works** and **Housing Ministries**, etc.
Books: Translation and edition of 24 books for the Arquitecturas Ausentes exhibition; European Competitions 6,7,8 and 9.
- Various Departments at the following universities: **Complutense - Madrid** (Archaeology, Ecology, Biology-Vertebrates), **Autónoma - Madrid** (Anthropology, Ecology, Economics, Analytical Chemistry, Severo Ochoa Centre for Molecular Biology), **Alcalá de Henares** (Ecology, Madrid Institute for Agricultural Research) and **Burgos** (Archaeology, R+D+I) **since 1986**
- [Atapuerca](#) Archaeological Team. **Diario de Atapuerca** newspaper. **Since 1998.** Complete web sites for **Atapuerca Foundation** (www.fundacionatapuerca.com) and **Atapuerca Research Team** (www.atapuerca.com).
- Various Spanish and European bodies specialising in environmental projects and studies including **INYPSA**, [PROYMASA](#), **Spanish Environment Ministry**. - **Since 1987**
Books: Spanish Forestry Strategy, Spanish Strategy for Biodiversity Conservation, The Nature of Spain.
- European Commission D.G.-XI (all Spanish-English translations for [LIFE-ENVIRONMENT](#) programme) **1998-2002**
- Some of Spain's largest market research, advertising and PR organisations (Research International, Bassat, Ogilvy, Ketchum, etc.....) **since 1994.**

Resources:

20 years' experience in translating; a full range of technical dictionaries and thesauri (Beigbeder, Oxford, Penguin, Webster, Roget's, Encyclopaedia Britannica, etc.); style guides (Fowler, etc.); personal glossaries built up over 20 years; IT resources: MS Office, TransSuite 2000, Dragon Naturally Speaking, links to the largest and most up-to-date glossaries on the Internet.

Rates for 2006: 0.07€ per word.